



# FILMDATEN

- Drama/ Komödie

- 14.7. 2016

- Cannes

- Maren Ade

- Ines: Sandra Hüller

- Vater/ Toni: Peter Simonischek

Genre

Filmstart

Regisseurin

Hauptrollen

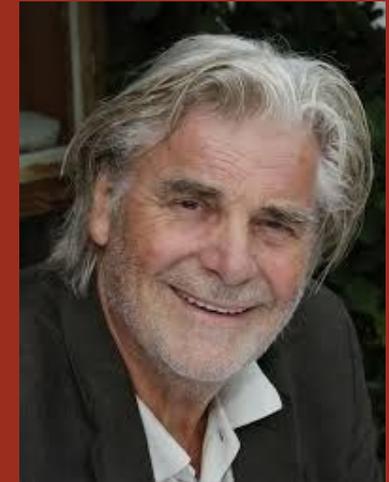
<https://www.youtube.com/watch?v=IQgrbmZjN34>



- deutsche Filmregisseurin, Drehbuchautorin und Filmproduzentin
- geb. 1976 in Karlsruhe
- Filmproduktionsfirma *Komplizen Film*
- 2009 *Alle Anderen*



- deutsche Schauspielerin
- geb. 1978 in Suhl
- tätig im Theater
- 2017: *Fuck you Göthe 3*



- österreichischer Schauspieler
- geb. 1946 in Graz
- 2002- 2009 *Jedermann* bei den Salzburger Festspielen
- Burgtheater

# HANDLUNG

- pensionierter Klavierlehrer **Winfried Conradi**
  - kein Lebensziel, als Vater erfolglos, liebt Scherze
- workoholische **Tochter Ines**
  - 📁 gestresst, keine Zeit, karrierorientiert, humorlos
- spontaner Besuch in Bukarest
- mischt sich in ihr Leben ein
- peinliche Situationen
- Personalcoach Toni Erdmann
- Perücke und Scherzgebiss

# THEMEN

- existenzialistische Tragikomödie
- depressiv, melancholisch
- lustige Momente
- Welt der Businessleute
- Karrierismus, Arbeit als Sinn des Lebens
- Kontraste:
  - 📁 Erfolg x Glück
  - 📁 Karriere x Privatleben
  - 📁 Kollegen, Kunden x Familie, Freunde
- **Pointe:** psychische Befreiung der Tochter- erlaubt sich Peinlichkeit auf der Nacktparty und setzt das Scherzgebiss auf

# Bewertung und Rezensionen



**★★★★★** COLLIDER **“THE FINEST COMEDY IN RECENT MEMORY”** CONSEQUENCE OF SOUND **★★★★★** THE UPCOMING

**★★★★★** **“A MOVING AND OFTEN HILARIOUS PORTRAIT OF A FATHER-DAUGHTER RELATIONSHIP”**  
DAVE CALHOUN, TIME OUT

**★★★★★** SMOKE SCREEN LONDON **“ONE OF THE BEST FILMS OF THE YEAR”**  
COLLIDER

**“A HILARIOUS TRIUMPH”**  
GUY LODGE, VARIETY

**★★★★★** THE LIST

**★★★★★** IRISH TIMES

**★★★★★** WE GOT THIS COVERED

**PETER SIMONISCHEK** **SANDRA HÜLLER**

# TONI ERDMANN

**A FILM BY MAREN ADE**

**NYFF54** **tiff.** Toronto International Film Festival

**LAUGH GALA** BY LONDON FILM FESTIVAL

**OFFICIAL SELECTION COMPETITION** FESTIVAL DE CANNES

**Soda Pictures** **ToniErdmann** **#ToniErdmann**

# UNTERTITEL

- Länge 02:42:00 Stunden
- CZ Untertitel
- unbekannter Autor
- Mischung von DE/ EN
- gut gemacht

# PLUSPUNKTE

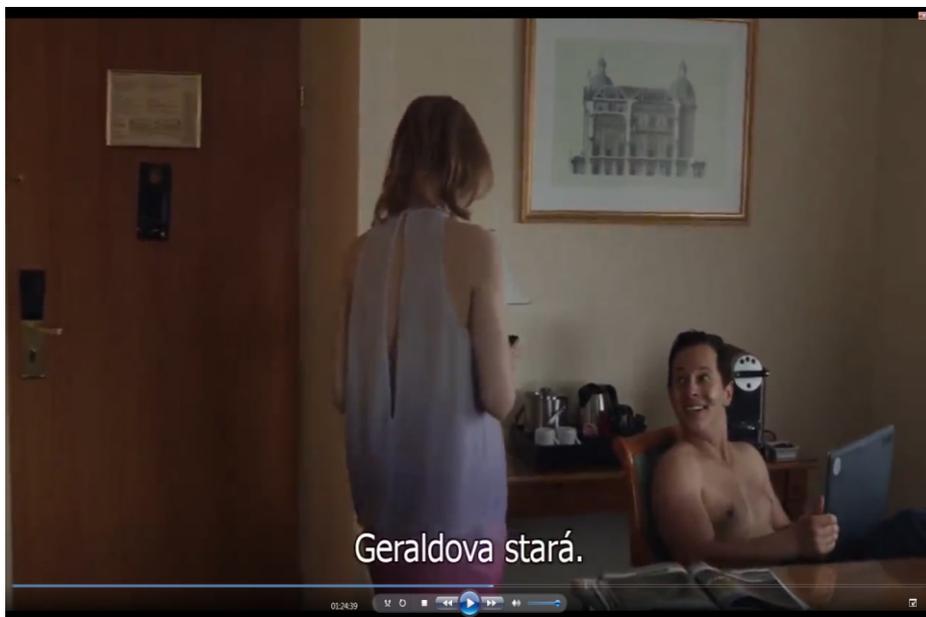
- keine grammatische - oder Tippfehler
- passende Länge und Timing
- gute sichtbarkeit- groß, Font, weiß
- Erhaltung der Umgangssprache
- Umgang mit Problemfällen



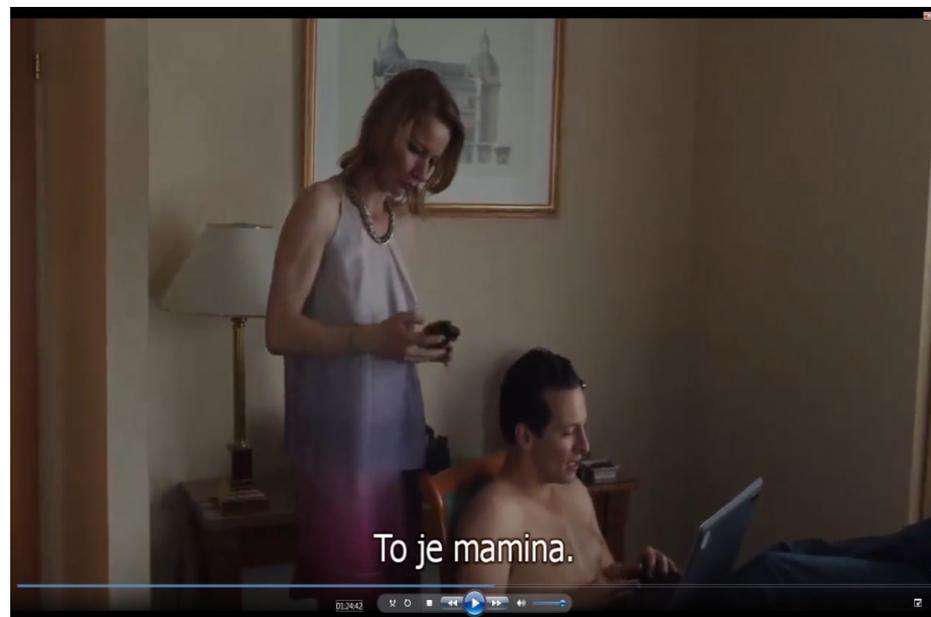
*Er hat aufgehängt*



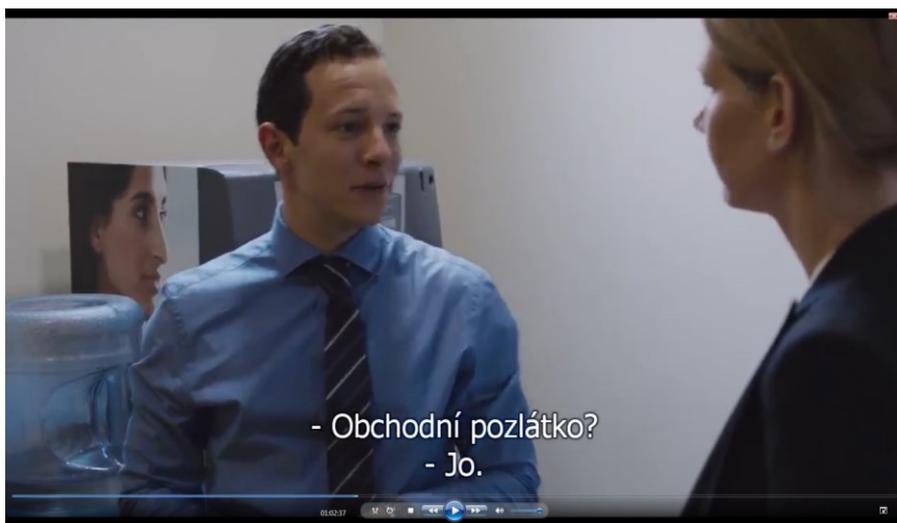
*Frauengruppe?*



*Geralds Ische*



*Das ist ´ne Mutti*



*Business Nagellack?*

# MINUSPUNKTE

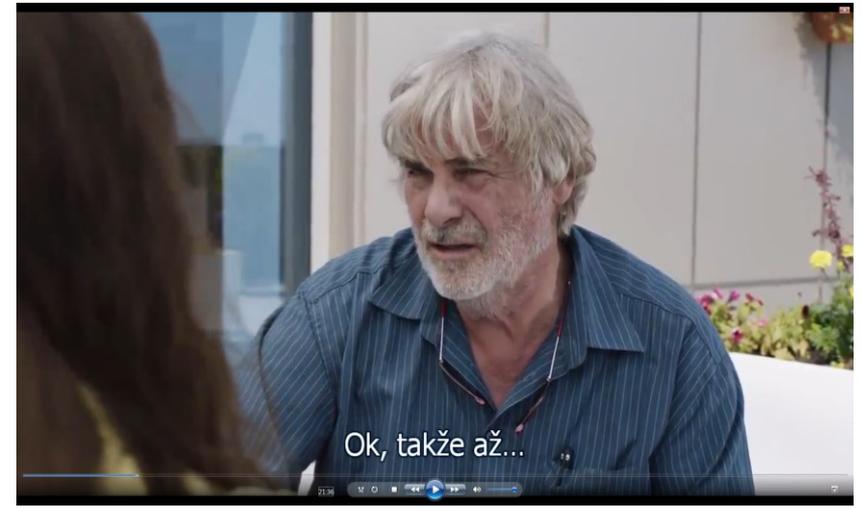
- wortwörtliche Übersetzung
- Bedeutungswechsel
- unpassende Variante
- Auslassen einiger (bedeutenden) Informationen



**00:34:50** *Und was war da falsch?*  
- Tak co mu vadilo?



**01:43:12** *Take a seat- Posadte se*



**00:21:22** *Oh... OK...when she will*  
- OK... pokud chce



**00:23:56** *Da gibt ´s ein paar Reden, Häppchen, SmalTalk*

- Budou tam proslovy, jednohubky a plky



**01:14:24** *Diese Abmachung, immer kommst du mit dieser Abmachung*  
- Už zase ta dohoda, proč to pořád vytahuješ?



**00:23:38** *Ja, ja, hab ich aber da war der gesamte rumänische Vorstand von Dacoil*

- Poznala, ale bylo tam celé rumunské představenstvo Dacoilu



**01:27:19** *Und Sie? Reiben Sie gerne Käse?*  
- Strouháte ráda sýr?



# Quellen

- [https://de.wikipedia.org/wiki/Peter\\_Simonischek](https://de.wikipedia.org/wiki/Peter_Simonischek)
  - [https://de.wikipedia.org/wiki/Sandra\\_H%C3%BCller](https://de.wikipedia.org/wiki/Sandra_H%C3%BCller)
  - [https://de.wikipedia.org/wiki/Maren\\_Ade](https://de.wikipedia.org/wiki/Maren_Ade)
  - <https://www.csfd.cz/film/59269-toni-erdmann/prehled/>
- 